

Prof. dr. Rodica Dimitriu, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere

Auto-evaluarea performanțelor în vederea obținerii unei gradații de merit (cf. Anexa 1)

CRITERIUL I: ACTIVITATEA DE CERCETARE (40%)¹

1. Articole științifice publicate *in extenso* în reviste cotate *Web of Science* (60 puncte x factor de impact + 25) / număr autori

- (2012) “When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication.” *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X.

- **Factor impact: 0.453**

<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/revistesid.php?idrev=284&area=eti&menuidioma=eng#.WG0QRvVOLMw>

- Citare a publicatiei in Web of Science:

<http://www.thomsonscientific.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi>

- Citare a revistei pe site-ul editurii Routledge/Taylor and Francis online

<http://www.tandfonline.com/loi/rmps20>

Vezi director Documente insotitoare, fisier **When ,we’ are ,the other_Perspectives** si fisier **Web of Science Core collections_R.Dimitriu**

[Revistă Anexată la dosar].

PUNCTAJ: (60 x 0.453+25): 1 =52.180 puncte

- (2012) (cu Christina Schäffner) “Translational Encounters in a Globalized World”. *Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 261-268, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

- **Factor impact: 0.453**

<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/revistesid.php?idrev=284&area=eti&menuidioma=eng#.WG0QRvVOLMw>

- Mentionare a publicatiei in Web of Science:

<http://www.thomsonscientific.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi>

- Mentionare a revistei pe site-ul editurii Routledge/Taylor and Francis online

<http://www.tandfonline.com/loi/rmps20>

Vezi director Documente insotitoare, fisier **Web of Science Core collections_R.Dimitriu**

[Revistă Anexată la dosar].

¹ Factorii de impact au fost preluati de site-ul RETI, cea mai completa baza de date cu privire la statutul și factorii de impact (SJR) ai revistelor internationale de traductologie:

<http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/revistescercaetieng.php>

PUNCTAJ: (60 x 0.453+25): 2=26,09 puncte
TOTAL PUNCTE NR. 1: 78.27 puncte

2. Articole științifice publicate *in extenso* în reviste indexate BDI

20 puncte / număr autori

- (2015) “The Many Contexts of Translation”. *LINGUACULTURE* 1/2015, ISSN 2067- 9696, pp.5-17

Articol format electronic:

http://journal.linguaculture.ro/images/stories/12015/Linguaculture%201_2015_05_Dimitriu.pdf
<https://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>

Atestare BDI a publicației:

<https://www.degruyter.com/view/j/lincu> (v. Abstracting and indexing)

[Revistă Anexată la dosar].

TOTAL PUNCTE NR. 2: 20 puncte

4. Articole științifice publicate *in extenso* în volumele conferințelor, în dicționare și enciclopedii de specialitate

în străinătate: 40 puncte / număr autori

- (2015) “‘I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice”. In *Translating the Voices of Theory*. In Isabelle Genin and Ida Klitgatd (eds.), Montréal: Editions québécoises de l’oeuvre, ISBN 978-2-9244337-07-3, pp. 63-88.

http://editionsquebecoisdesdeloeuvre.ca/data/documents/EQO-TVT-A4-Feuillet_Publicitaire_A4_E2.pdf

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 40 puncte

- (2016) “Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images”. In *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, edited by Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027258601, pp. 201-215

<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.119.12dim/details>

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 40 puncte

în țară: 20 puncte / număr autori

- (2011) “Shakespeare in 20th Century Romania: Individual and Collective Translation Projects”. În *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, Odette Blumenfeld și

Veronica Popescu (coord.), Iași: Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, pp. 296-319, ISBN 978-973-640-673-7

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 20 puncte

- (2013) “Aldous Huxley în rescrierile lui Mircea Eliade”. În volumul *De la Victorianism la Postmodernism*, Michaela Mudure (coord.), Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 49-66, ISBN 978-973-595-528-1.

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 20 puncte

- (2015) Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu, “The Many Facets of Adaptation”. In *The Many Facets of Adaptation*, R. Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (coord.), Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, pp. 7-17.

[http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1425]

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 20:4=5 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 4: 125 puncte

5. Alte studii

studiu lingvistic, filologic: 30 puncte / număr autori

- (2016) “Interconnecting Translation Studies, Terminology, Corpus Linguistics and the New Technologies in Approaching ICT Texts”, studiu introductiv la Sorina Postolea, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*. Iași: Institutul European, pp. 10-16, ISBN 978-606-24-0179-5.

[Anexat la dosar].

TOTAL PUNCTE NR. 5: 30 puncte

6. Coordonarea și editarea de volume, compendii ori antologii

în străinătate: 30 puncte la 100 pagini / număr autori

- (2012) Christina Schäffner and Rodica Dimitriu (eds.) TRANSLATIONAL ENCOUNTERS IN A GLOBALISED WORLD, (special issue). *Perspectives. Studies in Translatology* Volume 20, Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X <http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branches=17> - v17, Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 15 puncte

în țară: 15 puncte la 100 pagini / număr autori

- (2015), Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (coord.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, 276 pp.

http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?ctg=ultimele_aparitii&id_c=1425

[Volum Anexat la dosar].

PUNCTAJ: 7 puncte

- (2015) Dimitriu R. (ed.) *The Many Contexts of Translation*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 6 nr.1/2015, ISSN print - 2067-9696.

[<http://journal.linguaculture.ro/archive/54-volume-6-number-1-2015>]

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-1/issue-files/lincu.2015.2015.issue-1.xml>]

[Revistă Anexată la dosar].

PUNCTAJ: 15 puncte

- (2015) Laurence Raw and Rodica Dimitriu (eds.), *Going East: Mental and Geographical Maps*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 6 nr. 2/2015, ISSN print - 2067-9696.

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2015.2015.issue-2/issue-files/lincu.2015.2015.issue-2.xml>]

[<http://journal.linguaculture.ro/archive/55-volume-6-number-2-2015>]

[Revistă Anexată la dosar].

PUNCTAJ: 7 puncte

- (2012) Dimitriu Rodica and Teodora Ghivirigă (eds.), *Norm and Creativity*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 3, nr. 2/2012, ISSN print - 2067-9696.

[<http://journal.linguaculture.ro/images/stories/22012/copyright.pdf>]

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu.2012.2012.issue-2/issue-files/lincu.2012.2012.issue-2.xml>]

PUNCTAJ: 7 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 6: 51 puncte

12. Citări și recenzii ale creației de autor (exclus autocitări/ o citare se va cuantifica o singură dată)

Vezi si Google Scholar Citations

<https://scholar.google.de/citations?user=5rQWdBkAAAAJ&hl=de> sau

Director Citări, Fișier Google scholar_RDimitriu

SELECȚIE A CITĂRILOR DIN ULTIMII CINCI ANI

în reviste de specialitate din străinătate: (10 + 20 x factor de impact) / număr autori:

R. Dimitriu R., articolul *When 'we' are 'the other'. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

Citat în

1) ARTICOL 2014 în *Wenshan Review of Literature and Culture*, (BDI, indexata SCOPUS) Vol 7.2, June 2014, **Ioana Luca**, *Post-1989 Eastern European Itineraries with Eva Hoffman and Slavenka Drakulić*, pp. 315-345, citată la pag. 331, **vezi:** http://english.nccu.edu.tw/files/archive/186_50f50f49.pdf sau în Director Citări, Fișier **Ioana Luca** (p. 17) sau în **Dosar_Documente relevante_Citari**.

PUNCTAJ: 10 puncte

R. Dimitriu, articolul *Translators' Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

Citat în

- ARTICOL 2013 în *Target* (revistă cotate *Web of Science* indexata în Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, factor de impact SJR 0.641), 25:1/2013, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Jeremy Munday, *The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making*, pp. 125-139, citată la p. 126.

Vezi citare în Director Citări, fișier Citare_Target (p. 2) sau în **Dosar_Documente relevante_Citari**.

- o Citare a publicației în Web of Science:

<http://www.thomsonscientific.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=H&Alpha=T>

- o Citare a revistei pe site-ul editurii John Benjamins:

<https://benjamins.com/#catalog/journals/target.25.1/toc>

PUNCTAJ: (10+20x0.641): 1=22,820 puncte

- ARTICOL 2013 în *TTR : traduction, terminologie*, redaction (factor de impact 1.101), Volume 26, numéro 2, 2e semestre 2013, Tanya Voinova and Miriam Shlesinger, *Translators Talk about Themselves, Their Work and Their Profession: The Habitus of Translators of Russian Literature into Hebrew*, pp. 29-57, citată la pag. 32

Vezi citare site

<http://www.erudit.org/revue/ttr/2013/v26/n2/1037131ar.pdf>

sau în Director Citări, fisier Citare_TTR (p. 5) sau
în **Dosar_Documente relevante_Citari.**

PUNCTAJ: (10+20x1,101):1=32, 02 puncte

- ARTICOL 2016 în *Forum Italicum: A Journal of Italian Studies* (**revistă cotată Web of Science 2015/Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®**) 50 (1), May 2016, New York: Sage, Marella Feltrin-Morris, *Persuasive spaces: Translators' prefaces to the Divine Comedy*, pp.38-49, citată la pag. 39

Vezi <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0014585816636339> sau în Director Citări
fisier Citare_Forum italicum (p. 2) sau
în **Dosar_Documente relevante_Citari.**

PUNCTAJ: 10 puncte

- ARTICOL 2015 în *Journal of Literature and Art Studies* (**BDI**), November 2015, Vol. 5, No. 11, pp. 1081-1089 XIA Jing-yi, SUN Zhi-xiang Jiangnan, *Changing Content of Translators' Prefaces: With Special Reference to China Yilin Press's Translated Publications*, pp. 1081-1089, citată la pag. 1082.

Vezi

http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/40418938/2015.11_Journal_of_Literature_and_Art_Studies.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=1483571131&Signature=saRa%2F04k2qVLCwh7eKVVjQgsaxE%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DJournal_of_Literature_and_Art_Studies_Is.pdf#page=140

sau Director Citări, fisier Citare_Journal of Literature (p. 141)

- sau în **Dosar_Documente relevante_Citari.**

PUNCTAJ: 10 puncte

- ARTICOL 2015 în *SKASE Journal of Translation and Interpretation* [online] (**indexata ERIH**). 2015, vol. 8, no. 1 [cit. 2015-09-11], Dohun Kim, *Dynamic Equivalence: Nida's Perspective and Beyond* Available online , citata la pag. 72 <http://www.skase.sk/Volumes/JTI0/pdf_doc/03.pdf>. ISSN 1336-7811

Vezi http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/03.pdf sau în Director Citări, **fisier Citare_Skase** (p. 13) sau

sau în **Dosar_Documente relevante_Citari.**

PUNCTAJ: 10 puncte

- ARTICOL 2012 în *Neohelicon* (**indexata SCOPUS**), *Different times, different themes in Lady Chatterley's Lover: a diachronic critical discourse analysis of translator's prefaces*, pp.337-364, citată la pag. 351.

Vezi

https://www.researchgate.net/profile/Neslihan_Kansu-Yetkiner/publication/257630950_Different_times_different_themes_in_Lady_Chatterley's_L

over_A_diachronic_critical_discourse_analysis_of_translator's_prefaces/links/56025d4c08aeb0ce881b7da.pdf

sau în Director Citări, fisier Citare_Neohelicon (p. 4)

sau în Dosar_Documente relevante_Citari.

PUNCTAJ: 10 puncte

R. Dimitriu, articolul *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Reception Process, Sociocultural Aspects of Translation and Interpreting*, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarowa and Anthony Pym (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006, ISBN 90 272 1675 4, pp. 73-82.:

Citat în

1) ARTICOL 2014 în *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture (BDI)*, vol 4/2014, **Andrejs Veisbergs, *The Nation Born in Translation***, pp. 102-121, citata la pag. 108.

Vezi Director Citări, fisier Citare_Baltic Journal (p. 108)

sau în Dosar_Documente relevante_Citari.

PUNCTAJ: 10 puncte

R. Dimitriu, cartea *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași: Institutul European, 2006, 258 pp., ISBN 973-611-367-1

Citată în

1) ARTICOL 2012 în *Perspectives. Studies in Translatology (revistă cotate Web of Science/Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, factor de impact 0.453)*, Volume 20, Issue 3, 2012, **Maria-Sabina Draga Alexandru, *Transatlantic translations as identity mediating discourses***, pp. 297-312, citată la pagina 298.

Vezi Anexa Dosar (numărul din *Perspectives*)

PUNCTAJ: (10+20x0.453):1=19,060 puncte

2) ARTICOL 2015 în *Translation and Interpreting. Org. The International Journal of Translation and Interpreting Research (BDI, Western Sydney University's School of Humanities and Communication Arts)*, vol.7 nr.1/2015, **José Jorge Amigo Extremera, *Fitting CULTURE into translation process research***, pp.26-43, citată la pp. 26, 28.

Vezi Director Citări, fisier Citare_Translation and Interpreting (pp. 1, 3)

sau în Dosar_Documente relevante_Citari.

PUNCTAJ: 10 puncte

3) ARTICOL 2014 în *Central European Journal of Canadian Studies*, vol. 09/2014, **Ana Magdalena Petraru, *High and Low Canadian Literary Products in Post-Communist Romania*** (BDI), pp. 95- 110, citată la pag. 96.

Vezi

http://digilib.phil.muni.cz/xmlui/bitstream/handle/11222.digilib/134383/2_CentralEuropeanJournalCanadian_9-2014-1_10.pdf?sequence=1, Director Citari, fisier Citare_Central European Journal (p.2)

PUNCTAJ: 10 puncte

4) ARTICOL 2014 în *Linguistic and Philosophical Investigations* (**indexata CEEOL**), Issue 13/2014, **Oana Surugiu**, *Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?*”, pp 478-489, citată la pp. 480, 484, 487.

Vezi

<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=30148>

PUNCTAJ: 10 puncte

R. Dimitriu, articolul *Omission in Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12:3 (2004), Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X; (2006), în ediție chineză, X. Luo (Ed.), *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. III, Beijing: Tsinghua University Press, pp.171-183.

Citat în

1) ARTICOL 2013 în *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (**revistă cotată Web of Science/Listed in the Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index®, factor de impact 0.141**), Volume 58, numéro 1, avril 2013, **Maria Pavesi**, *This and That in the Language of Film Dubbing: A Corpus-Based Analysis*, pp. 103-133, citată la pag. 115.

Vezi <http://www.erudit.org/revue/meta/2013/v58/n1/1023812ar.html> sau Director Citări, fișier Citare_Meta (p. 14) sau în **Dosar_Documente relevante_Citari**.

PUNCTAJ: (10+20x0.141): 1=12,820 puncte

2) ARTICOL 2015 în *International Journal of English Linguistics* (**indexat BASE, Emerging Sources Citation Index (Thomson Reuters Web of Science)**) Vol. 5, No. 5/2015, **An Du**, *A Socio-Cultural Perspective into the Use of Omission in the Context of Translation*, pp. 119-125, citată la pag. 120, 122, 123.

Vezi: https://scholar.google.com/scholar?lookup=0&q=An+Du,+A+Socio-Cultural+Perspective+into+the+use+of+omission&hl=ro&as_sdt=0,5

PUNCTAJ: 10 puncte

3) ARTICOL 2015 în *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature*, Vol. 18, Nr. 2/2015, **Laura Leden**, *Emily Byrd Starr Conventionalized: omissions of nature descriptions in the Swedish translation of L. M. Montgomery's Emily Trilogy*

Vezi [<http://bravo.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/tlg/article/view/652/583>]

PUNCTAJ: 10 puncte

4) ARTICOL 2014 în *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World (IJLLALW)* (**BDI**), October 2014, Mansooreh Hosseinia, *Omission as a strategy in subtitling*, pp. 394-402, citata la pag. 397.

Vezi [<http://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html>] sau Fiser Citare_ Translation Journal (p. 4) sau în **Dosar_Documente relevante_Citari**.

PUNCTAJ: 10 puncte

5)ARTICOL 2012 în *Studies About Languages (Kalbu Studijos)* (**indexata SCOPUS, CEEOL**), issue: 21/2012, Lolita Petrulionė, *Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris's Novels*, pp. 43-49, citată la pag. 43, 46.

Vezi fiser Citare_ Kalbu Studios (p.1,4)

PUNCTAJ: 10 puncte

R. Dimitriu, cartea *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 2002 (prima ediție). 107 pp., ISBN 973-611-171-7

Citată în

1) ARTICOL 2012: *International Journal of English Linguistics* (**indexat BASE, Emerging Sources Citation Index (Thomson Reuters Web of Science)**), Vol. 2, No. 6; **2012** ISSN 1923-869X E-ISSN 1923-8703 Published by Canadian Center of Science and Education, **MZ Haque *Translating Literary Prose: Problems and Solutions*, pp. 97-111, citată la p. 99.**

Vezi

https://scholar.google.com/scholar?q=MZ+Haque+Translating+Literary+Prose%3A+Problems+and+Solutions&btnG=&hl=ro&as_sdt=0%2C5 sau Citare_ International Journal 1

PUNCTAJ:10 puncte

în reviste de specialitate din țară: (5 + 10 x factor de impact) / număr autori

R. Dimitriu, cartea *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 2002 (first edition). 107 pp., ISBN 973-611-171-7

Citată în

1) ARTICOL 2014 în: *JHSS (Journal of Humanistic and Social Studies)*, (**indexata CEEOL, COPERNICUS**), Volume V, No. 1 (9)/2014, **Daniela Ene, *From the 'art' of meaningful forms to the 'science' of cultural discourse in translation***, pp.111-123, citată la pp. 112 si 113.

Vezi <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=31616>

PUNCTAJ: 5 puncte

R. Dimitriu, articolul *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania* în "Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies," Budapesta: Akademiai Kiado, nr. 2/2000, pp. 179-193, HU-ISSN 1585-1923

Citat în

1) ARTICOL 2015 în *Journal of Romanian Literary Studies* (**indexata CEEOL, factor de impact 0, 564**), nr. 7/2015, Ana Magdalena Petraru, *Literary exchanges between Romania and Canada in the age of globalization: Yann Martel as a case in point*, pp.1187-1193, citata la pag. 1187, 1188,.

Vezi <http://www.upm.ro/jrls/JRLS-07/Rls%2007%20E2.pdf> sau fisier Citare_Journal of Romanian Literary Studies.

PUNCTAJ: 5+10x0, 564=10,64 puncte

citare în cărți din străinătate: 5 puncte / număr autori

R. Dimitriu, articolul *Translators' Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies, Perspectives. Studies in Translatology*. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

Citat în

1) VOLUM 2013: Hanne Jansen, *The author strikes back* in *Tracks and Treks in Translation Studies*, Javier Franco Aixelá, Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts (eds.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2013, pp. 247-266, citată la pag. 249.

Vezi Dosar_Documente relevante_Citari.

PUNCTAJ: 5 puncte

2) CARTE 2012: **Jeremy Munday**, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2012, citata in Chapter 2, Routledge On-line Exclusives: <http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/p/exclusives/>

PUNCTAJ: 5 puncte

R. Dimitriu si Miriam Shlesinger (eds.) *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, 362 pp.

Citat în

- CARTE 2014 Sara Laviosa, *Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored*, London and New York: Routledge, 2014, citata la pag 165.

Vezi Anexa Dosar

PUNCTAJ: 2.5 puncte

- CARTE 2016 Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies* (4th edition) London and New York: Routledge, 2014, citata la pag 84.

Vezi Dosar_Documente relevante_Citari.

R. Dimitriu and Karl-Heinz Freigang (eds.) *Translation Technology in Translation Classes*, Iași: Institutul European, ISBN 978-973-611-521-9, 210 pp.

Citat în

- 1) VOLUM 2013: **Minako O'Hagan**, *The Impact of the New Technologies on Translation Studies*, în volumul *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Carmen Milan, Francesca Bartrina (eds.), London and New York: Routledge, pp. 503-519, citată la pag. 508., etc.

Vezi Dosar_Documente relevante_Citari.

PUNCTAJ: 5 puncte

R. Dimitriu, articolul *Omission in Translation, Perspectives. Studies in Translatology*, Vol.12:3 (2004), Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X; (2006), în ediție chineză, X. Luo (Ed.), *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. III, Beijing: Tsinghua University Press, pp.171-183.

Citat în

- 1) VOLUM 2015: Kayo Matsushita, *Omission as a Key strategy in Japanese News Translation: a Case Study of President Obama's Speeches*, in *And Translation Changed the world (and the world changed translation)*, A. Fuertes, E. Torres (eds.) Cambridge Scholars Publishing, 2015, ISBN-13:978-1-4438-7113-6, pp. 75-90, citată la pag. 81.

Vezi

https://books.google.fi/books?hl=ro&lr=&id=xfqmBgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA75&ots=KQJq_5hCUe&sig=R10RZCP5PwBhdMdIxFNK2fgKhRo&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

PUNCTAJ: 5 puncte

R. Dimitriu, articolul *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania în Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies*, Budapest: Akademiai Kiado, nr. 2/2000, pp. 179-193, HU-ISSN 1585-1923

Citat în

- 1) VOLUM 2014: *Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...". Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse, Produkte, Akteure"* (editat de Larisa Schippel, Magda Jeanrenaud, Julia Richter), **Mihaela Tamba**, *Romanian as Source Language, English as Target Language in Communist Romania—a Historiographical and Translatological Perspective*, 95-114, Editura Frank&Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche si Editura UAIC, 2014, citată la pp. 96, 98, etc.

PUNCTAJ: 5 puncte

citare în cărți din țară: 2,5 puncte / număr autori

R. Dimitriu, articolul *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice* în volumul “L’Écho de nos classiques: ‘Bonheur. d’occasion’ et ‘Two Solitudes’ en traduction”, Agnes Whitfield (ed.), Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », 2009, ISBN 978-2-89597-115-3, pp. 137-158.

Citat în

- VOLUM (2012) Adina Berciu-Drăghicescu, Dr. Silvia-Adriana Tomescu., *Relații româno-canadiene. Bibliografie generală*, București: Editura Universității din București, 2012, citată la p.245.

PUNCTAJ: 2,5 puncte

R. Dimitriu, cartea *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 2002

Citată în

- CARTE (2014) Arhire Mona, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Iași: Institutul European, citată la p. 234.

http://www.ijcr.eu/articole/222_06%20INTRALINGUAL%20TRANSLATION.pdf

Vezi Anexă Dosar

PUNCTAJ: 2,5 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 12: 274.86 puncte

13. Participare la conferințe științifice

în calitate de keynote speaker

în țară: 15 puncte pentru fiecare activitate

- 2013 (19-20 aprilie), Universitatea Transilvania din Brașov - conferința internațională “Embracing Multitudes of Meaning”, keynote speaker, cu lucrarea *Embracing a Multitude of Contexts in Translation Studies*

Vezi <http://www.unitbv.ro/anglistica/pdf/2013.pdf> sau Director Documente însoțitoare, fisier Program conferința Brașov sau Dosar_Documente relevante_conferințe

- 2011 (7-8 octombrie), Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați - conferința internațională “Translation Studies: Retrospective and Prospective Views”, keynote speaker, cu lucrarea *When ‘We’ Are ‘The Other’: Translating Travel Books as Exercises in Intercultural Communication”*

Vezi Dosar_Documente relevante_conferințe (Invitația de a fi keynote speaker)

PUNCTAJ: 2x15 pct=30 puncte

în calitate de moderator

în țară: 10 puncte pentru fiecare activitate

- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Prima conferință internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*

<http://entice.linguaculture.ro/index.php/conference-programme>

Vezi Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, *Innovation in Translator Education*, Coimbra Group seminar for directors/coordinators of programmes of Translation, Interpreting and Translation, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi
http://www.coimbra-group.eu/uploads/2015/Invitation%20translation%20seminar_Iasi.pdf
<http://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2015/10/Seminar-Coimbra-Iasi-2015-UAIC.pdf>

sau Director Documente insotitoare, Fisier Coimbra Programme sau
Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 31 octombrie - 2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Conferința internațională interdisciplinară *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*

<http://adaptationconference.linguaculture.ro/conference-programme.html> sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ:3x10pct=30 puncte

în calitate de speaker, discutant

în străinătate: 10 de puncte pentru fiecare activitate

- 14-15 aprilie 2016, Universitatea din Praga, al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și din Slovacia cu tema „Traducere între limbă, cultură și istorie”, cu lucrarea *Traducerea: discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc*

Vezi <http://icr.ro/praga/al-v-lea-colocviu-international-de-studii-romanesti-din-cehia-si-slovacia> sau Director Documente insotitoare, fisier Programul Colocviului Praga 2016 sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 21-22 martie 2014, Universitatea Paris III, Sorbonne Nouvelle, Conferința internațională “Translating the Voices of Theory”, cu lucrarea *‘I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice(s)*

<https://www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation/paris-2014-cfp-final.pdf>, Director Documente insotitoare, fisier Programul conferintei Paris 2014 sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 16 noiembrie 2012, Bruxelles, 6th EMT Conference, *Translating Skills into Jobs*

- 5 octombrie 2012, Universitatea din Geneva, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Geneva, *Translation and English as Lingua Franca. Theories and Practices*

- 16-17-18 Noiembrie 2011, Universitățile Antwerp & Amsterdam, Conferința internațională “Translation and National Images”, cu lucrarea *Translation as Blockage and Recreation of Ethnic Images: a Romanian Perspective*

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ:6x10 pct=60 puncte

în țară: 5 puncte pentru fiecare activitate

- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Prima conferință internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*, cu lucrarea *Going East or West? (Re)translating Romania through Travel Books*

<http://entice.linguaculture.ro/index.php/conference-programme> sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ:5 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 13: 125 puncte

15. Profesor invitat la universități, centre și institute de cercetare (la inițiativa probată a instituției gazdă

în străinătate: 25 puncte pentru fiecare activitate

- 12 noiembrie 2015 (sesiunea de dimineata), la invitația Parlamentului European, Luxemburg, Unitatea de Traduceri în Limba Română - seminar lingvistic constând dintr-o prelegere (*Revizia traducerilor*) și discuții cu participanții.

Vezi

- Director Documente însoțitoare, fișiere: Activitati Parlamentul European (PE), Corespondenta organizare activitati PE precum si fisierul în Power Point *Revizia traducerilor* sau

Dosar_Documente relevante_Profesor invitat

- 12 noiembrie 2015 (sesiunea de dupa-amiaza), la invitația Parlamentului European, Luxemburg, Unitatea de Traduceri în Limba Română - seminar lingvistic constând dintr-o prelegere (*Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*) și discuții cu participanții. **Vezi** Director Documente însoțitoare, fișiere: **Activitati Parlamentul European (PE), Corespondenta organizare activitati PE** precum si fisierul în Power Point *Anglicismele in limba română* sau

Dosar_Documente relevante_Profesor invitat

- 5 februarie 2015 - conferință susținută la Universitatea din Oviedo: *The Translator as Intercultural Mediator*

Vezi Director Documente însoțitoare cu prezentarea în Power Point.

- 2012 (11 iulie) – conferință susținută la Universitatea din Alicante: *Omission in Translation*
<https://web.ua.es/en/sedealicante/program-activities/2011-2012/july-2012-program/courses-workshops-and-conferences.html>

PUNCTAJ 4x25pct=100 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 15:100 puncte

18. Editor, membru în echipa editorială la (se va puncta o singură dată pentru fiecare perioadă de 5 ani):

Reviste cotate *Web of Science* ori edituri recunoscute:

Membru în echipa editorială: 15 puncte/ activitate;

- *Perspectives, Studies in Translatology*, revistă cotată *Web of Science* (factor de impact SJR 0.453), London and New York: Routledge

[<http://www.tandfonline.com/action/aboutThisJournal?show=editorialBoard&journalCode=RMP> S

Vezi Anexa dosar un volum din publicație

- *Across Languages and Cultures*, revistă cotată *Web of Science*, (factor de impact 0.366) Budapesta: Scholastica²

[http://akkrt.hu/2/journals/products/linguistics/across_languages_and_cultures_eng]

Vezi în Anexă Dosar un volum din publicație

- *ESP across Cultures*, Universitatea din Foggia³

[<http://www.unifg.it/ricerca/attivita-di-ricerca-di-ateneo/esp-across-cultures/editorial-panel>]

Vezi în Anexă Dosar un volum din publicație

PUNCTAJ: 3 publicatii x15pct=45puncte

Anale UAIC, reviste UAIC, reviste indexate BDI

Editor: 15 puncte/ activitate

- redactor-șef al revistei LINGUACULTURE (De Gruyter Open), publicată de Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

[<http://www.degruyter.com/view/j/lincu>]

[<http://journal.linguaculture.ro/>]

Vezi în Anexă Dosar un volum din publicație sau

PUNCTAJ: 15 puncte

Membru în echipa editorială: 10 puncte/ activitate

- *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* (Universitatea „Dunărea de Jos” Galați)

[<http://www.translation-studies.net/scientific-committee/>] sau

Vezi în Anexă Dosar un volum din publicație

PUNCTAJ: 10 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 18: 70 puncte

² Din 2005 *Across Languages and Cultures* apare însă numai on-line.

³ Din 2014 *ESP across Cultures* apare on-line.

19. Coordonator, Membru în comitetul științific al conferințelor, congreselor, colocviilor

Evenimente internaționale

Coordonator: 10 puncte

- 27-29 octombrie 2016, Iași: coordonator conferința internațională *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare*
[<http://shakespeare.linguaculture.ro/index.php/organising-committee>] sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: coordonator conferința internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*
[<http://entice.linguaculture.ro/index.php/organisers-and-contact>]

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 31 octombrie - 2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale interdisciplinare *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*
[<http://adaptationconference.linguaculture.ro/organizers-and-contacts.html>] sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ: 3x10 pct=30 puncte

Membru în comitetul științific: 5 puncte

- 27-29 octombrie 2016 conferința internațională *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare*

<http://shakespeare.linguaculture.ro/index.php/scientific-committee> sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 4-5 Februarie 2016 a doua conferință internațională ENTICE: *Going North: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*, organizata de Østfold University College, Norvegia si Universitatea Alexandru Ioan Cuza

<http://www.linguaculture.ro/enticenorth> ;

<http://www.conferencealerts.com/show-event?id=159811>

- 4-5 iunie 2015 prima conferința internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* organizata de Universitatea Alexandru Ioan Cuza

<http://entice.linguaculture.ro/index.php/scientific-committee> sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 31 octombrie-2 noiembrie conferința internațională interdisciplinară *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*

<http://adaptationconference.linguaculture.ro/scientific-committee.html> sau

Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 27-29 iunie 2016 Palma (Mallorca) Conferința internațională *The (politics of) translation (of politics)* - membră în comitetul științific

http://www.uibcongres.org/CIPTP/cv_ponente.en.html?cp=19666

PUNCTAJ: 5 comitete x 5 puncte=25 puncte

Evenimente naționale:

Coordonator: 5 puncte

- 23 octombrie 2012, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea simpozionului *Norm and Creativity* cu participarea prof. Jeremy Munday (Universitatea din Leeds, UK)

Dosar Documente relevante conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ: 5 puncte

Membru în comitetul științific: 2 puncte

- 22-23 octombrie 2015, Universitatea din Craiova, Conferința internațională “Language, Literature And Cultural Policies – Mapping And Re-Mapping Identities: Dilemmas And Choices”

Dosar Documente relevante conferințe (Program conferință)

PUNCTAJ: 2 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 19: 62 puncte

20. Referent (peer-reviewer)

Cărți de specialitate/coordonare colecții

în străinătate: 20 puncte / activitate

- membră în colectivul editorial al seriei “Vita Traductiva”, Editions québécoises de l’oeuvre (Canada)

[<http://www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/vita-traductiva/redaction-editorial-board/>]

20.05.2015 Kristiina Taivalkoski-Shilov, *Reading, voicing and rewriting Foucault in Finnish: The case of ‘Histoire de la sexualité’*

Vezi Director Documente însoțitoare_fisier Observatii Kristiina Taivalkoski

PUNCTAJ: 1x20 pct=20 puncte

în țară: 10 puncte / activitate

- coordonatoarea seriei „Traductologie” la Editura Institutul European Iași

[http://www.euoinst.ro/tr_en.htm]

- 1) Raluca-Nicoleta Balațchi, *Problèmes spécifiques à la traduction des sciences humaines*, 2013
- 2) Mona Arhire, *Corpus-based Translation Studies for Research, Practice and Training*, 2014
- 3) Maria Cristina Petillo (coord.), *Reflecting on Audiovisual Translation in the Third Millennium*, 2014
- 4) Sorina Postolea, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, 2016

Vezi Director Documente însoțitoare, Fisiere Recomandare editura_Balatchi, Sorina Postolea_Translation Patterns, CBTS_Arhire.

PUNCTAJ: 4x10 pct=40 puncte

- referent Editura UAIC
 - 1) volumul *Wounded Bodies, Wounded Minds*, (coord. Radu Andriescu și Oana Cogeanu) 2014, 175 p., ISBN 978-606-714-044-6
 - 2) volumul *Views of the East: Travel and Intercultural Communication in Europe*, (coord. Oana Cogeanu) Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2016, 225 p., ISBN 978-606-714-277-8
 - 3) volumul *Enticing Cultures: Travel and Intercultural Communication in Europe*, (coord. Oana Cogeanu) Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2016, 191 p., ISBN 978-606-714-278-5

Vezi volumele în Anexă Dosar.

PUNCTAJ: 3x10 pct=30 puncte

peer reviewing în reviste cotate ISI *Web of Science*: 15 puncte / activitate:

A. *Perspectives. Studies in Translatology* (cotată ISI *Web of Science*)⁴

- 1) 10.09.2016 *Eurocentrism and Latin Americanism in Latin American Translation History*
- 2) 4.05.2016: *Translators' Agency in Translating Economic Metaphors in European Union Institutions: The Case of the European Central Bank*
- 3) 21.04.2016: *From Traditional Parody to Postmodern Pastiche: Imitation in/as Translation, East and West*
- 4) 16.03.2015 *Agents of multicultural marketing: Advertising adaptation professionals and their work environment*
- 5) 10. 02. 2014 *The pedagogical value of translation solution types*
- 6) 16.08.2013 *Student Translators' Perceptions of their Success and Failure in Translation*
- 7) 12. 10. 2011 *Sense and reference in translation*
- 8) 27.01.2013: *Historical Landmarks in the Translation of Russian Orthodox Texts*
- 9) 27. 07. 2012 *Teaching the History of Translation in a Secularised World*
- 10) 3. 10. 2011 *Translation Studies in Korea*

PUNCTAJ: 10 x15 pct. =150 puncte

B. *The Translator* (ISI *Web of Science*, factor de impact SJR 0. 140)

- 1) 20.11.2015 *Between Translation and Transformation: Reconstructing Steinbeck's Language in 'Of Mice and Men'*

PUNCTAJ: 1 x 15 pct.=15 puncte

⁴ Pentru revista internațională *Perspectives. Studies in Translatology* și pentru *The Translator* activitatea de peer-reviewing poate fi verificată și prin accesarea linkului <https://mc.manuscriptcentral.com/mm-pst>, respectiv <http://rtrn.edmgr.com/> urmată de conectarea, pe baza de parolă, la contul meu personal (în calitate de evaluator).

C. Across Languages and Cultures (ISI Web of Science, factor de impact SJR 0.366)⁵

- 1) 30.01.2016: *National Literary Canon under Translation*
- 2) 24.01.2014: *Translation, Adaptation or Amputation? Arctic Explorer-Writer-Anthropologist Peter Freuchen's Little-Known Danish Translation of Moby Dick*
- 3) 7.10.2013: *In the labyrinth with Ariadne: Expert and novice translator reflections on literary translation processes*

PUNCTAJ: 3 x 15 pct.=45 puncte

indexate BDI în străinătate: 10 puncte

ESP across Cultures

20.08.2012 *Language and cultural issues in game localization: the script translation of casual games on Facebook*

Vezi Director Documente însoțitoare, Fisier ESP across Cultures _Comment Sheet

PUNCTAJ: 1 x 10 pct.=10 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 20: 310 puncte

21. Premii

alte premii naționale obținute printr-un proces de selecție (CNCSIS, Uniunea Scriitorilor, Academii de ramură) - 15 puncte

27 martie 2015 – premiată pentru rezultatele deosebite obținute în cercetare la Women Researchers' day în cadrul proiectului STAGES (FP7).

http://www.stages.csmcd.ro/index.php/timeline_page14

PUNCTAJ:15 puncte

TOTAL PUNCTE CRITERIUL I: 1261, 13 puncte

CRITERIUL II. ACTIVITATEA DIDACTICĂ (40%)

1. Evaluare studenți

suma punctajelor obținute în cei 5 ani de evaluare

PUNCTAJ: 5x10 pct.=50 puncte

4. Materiale suport pentru curs, seminar, lucrări practice (se va puncta o singură dată pentru fiecare perioadă de 5 ani)

10 puncte pentru fiecare disciplină

- 1) Programa analitică a cursului de comunicare interculturală licență
 - 2) Programa analitică a cursului de traductologie an II – licență
 - 3) Programa analitică a cursului de traductologie an III – licență
 - 4) Programa analitică a cursului de traductologie an I – masterat
 - 5) Programa analitică a cursului de traductologie an II-masterat
- Vezi Director Documente însoțitoare, Fișierele cu programe analitice
- 6) Programa analitică a cursului de doctrine lingvistice moderne – nivel doctoral

⁵ Si pentru revista *Across* evaluarea se face in acelasi mod cu acea a publicatiilor mentionate anterior.

http://media.lit.uaic.ro/scoala_doctorala/DOCUMENTE/DOC/Alte%20documente/Programa%20%202010-1011%20an%201.pdf

PUNCTAJ: 6 x 10 pct=60 puncte

**6. Organizare aplicații, practică de teren, laborator și cooperări cu mediul de afaceri
5 puncte pentru fiecare activitate**

Semnarea de acorduri anuale și stabilirea direcțiilor de colaborare cu firme, edituri, institutii, etc., **pentru desfasurarea activitatilor practice ale studentilor din programele de traducere** (ex. Editura Universitatii, Editura Institutul European, Asociatia Oamenilor de Afaceri Iasi, Agentia de traduceri Eurocontact, etc.

PUNCTAJ : 5 puncte

7. Conducere de doctorat

5 puncte pentru fiecare doctorand care a finalizat teza

2011-2012

1. iunie 2012 Ligia Brădeanu, *Translation of Phraseological Units (Idioms and Proverbs) in Literary Texts*

2. iunie 2012 Cătălina Comăneci, *Translating and Transediting News Agency Texts: Between Reader Information and Manipulation*

3. iunie 2012 Diana Iosif, *Critical Reception of John Steinbeck's Novels in Romania*

4. iunie 2012 Oana Surugiu, *Policies and Strategies for Translating and Promoting Some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*

2013-2014

5. noiembrie 2014 Sorina Ciobanu (căs. Postolea), *Terminology and Translation of IT&C Texts: a Romanian Perspective*

6. noiembrie 2014 Cristian Lako, *Localizing Websites: Shifting Focus onto the End-User*

7. noiembrie 2014 Adrian Năznean, *Challenges and Difficulties in Translating Medical Texts from and into Romanian and English*

2014-2015

8. mai 2015 Olivia Samson/Rusu, *A Corpus-based Contrastive Approach to the Study of Interjections in Romanian, English and French. Consequences for Their Translation*

2015-2016

9. aprilie 2016 Oana Babii, *The Translation of Irony in Literary Texts*

10. aprilie 2016 Andi Sâsâiac, *From 'Woods and Waters' to the 'Grand Bazaar': Images of Romania Projected in (Translated) Travel Books*

11. septembrie 2016 Andreea Ban (căs. Năznean), *Developing Translation Skills in the Classroom: from Language Learning to Independent Translation*

PUNCTAJ: 11 teze x 5 pct=55 puncte

**8. Coordonarea lucrărilor de licență/disertație/lucrări de grad
1 punct pentru fiecare student care a finalizat lucrarea de licență**

2011-2012

1. Butnariu Cristina: Romanian translations of Fr. Seraphim Rose's *Orthodoxy and the Religion of the Future*

2. Morcov Victoria: *Translations of 'The Catcher in the Rye' in Romania and the Republic of Moldova*

3. Bratu Anca: *Register Analysis of Political Speech and Its Translation*

4. Aparaschivei Ana-Maria: *Translating Culture-Specific Items in Subtitles*
5. Mihaila Nadejda: *Ideological Issues in Translating 'Robinson Crusoe' in the Republic of Moldova*

2012-2013

6. Isopescu Diana: Collocations
7. Lascu Iulia Aurora: Translation in advertising
8. Dobos Iulia: Alexandru Andrieş: translation of the Beatles' songs
9. Cretu Andreea Catalina: Transplanting the seed: contemporary American poetry in translation
10. Isac Anca Marina: American short fiction in translation

2013-2014

11. Pricopie Roxana: Emotional adjectives and culture specific items in tourist texts
12. Chiriac Valentina: Culture bound terms in translation in Creangă's *Memories*
13. Nicuta Elena Madalina: Translating Dahl's adult short stories

2014-2015

14. (febr) Nistor Daniel: Bible translation: between formal and dynamic equivalence
15. Uglea Catalina: Translating medical texts

2015-2016

16. Sirbu Cristina: Shall I come off with flying colours? English idioms and their translation

PUNCTAJ: 1pct x16 lucrari=16 puncte

2 puncte pentru fiecare student care a finalizat lucrarea de disertație

2011-2012

1. Adascalitei Maria Mirabela: Translating contracts and agreements: difficulties and challenges
2. Babii Oana: The translator's travels into some ironic literary works

2012-2013

3. Tolocan Alexandra Luisa: The golden honeymoon: translating Ring Larnier's modern short fiction
4. Butnaru Norica: Creating and translating fictional cultures and languages. A study of J.R.R. Tolkien Elvish tongues
5. Afloarei Mara: The professional translator: a profile. The case study of Antoaneta Ralian
6. Acostachioaiei Raluca Maria: The translator's paratexts
7. Boboc Mircea: Elemental: the functionalist analysis of a self-translation
8. Ioana Bruma: Translating Humour

2013-2014

9. Ostafie Alexandra: Strategies used in translating advertising songs
10. Bratu Anca: Culture bound terms in translation in Creangă's *Memories*
11. Butnariu Maria Cristina: Religious texts in translation: *God's Revelation to the Human Heart* by Fr. Seraphim Rose

2014-2015

12. Carabulea Ramona: Translating poetry. *He wishes for the cloths of heaven* by W.B. Yeats
13. Misievici Maria Cristina: Music in translation

2015-2016

14. Ionel Marua: Is Global News Translation Prone to Manipulation?
15. Tanase Anca Claudia: Strategies of translating children's literature. *The Hobbit* by J. R. R Tolkien

PUNCTAJ: 2 pct x 15 lucrari = 30 puncte

2 puncte pentru fiecare student care a finalizat lucrarea de grad

2013-2014

Sabau Avram Cristina (Colegiul National), *Developing Intercultural Communicative Competence in ELT Using Active, Participative Methods*

Sauca Manolache Cristina (Liceul Vasile Alecsandri), *Effective Strategies for Teaching English to Young Learners*

PUNCTAJ: 2x2pct.=4 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 8: 50 puncte

TOTAL PUNCTE CRITERIUL II: 220 puncte

CRITERIUL III. ACTIVITATEA INSTITUȚIONALĂ (20%)

1. Contribuții la organizarea activității didactice și administrative

5 puncte pentru fiecare activitate/ pe an

- președinte comisie licență și disertații în anii 2011-2012; 2012-2013; 2013-2014; 2014-2015; 2015-2016.

PUNCTAJ: 5pctx5ani=25 puncte

- coordonare programe de studii (A. coordonare program licență LMA 5 pct x 5 ani =25 puncte B. coordonare masterat de traducere 5 pct x 5 ani=-25 puncte) constând din:
 - elaborare dosare ARACIS, elaborare și modificare plan de învățământ, normare, stagiu practic studenți, legătura programelor cu instituțiile europene și alte programe de traduceri din universitățile europene prin schimburi ERASMUS, popularizarea programului (pliante, internet, corespondență), functionarea bibliotecii programelor, etc.

PUNCTAJ: 25 puncte x2 programe =50 puncte

- 2015-2016 tutoriat candidat Republica Moldova: Jelihovschi Sergiu, Universitatea din Chișinău

PUNCTAJ: 5 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 1=80 PUNCTE

2. Organizare manifestări științifice (conferințe, congrese, colocvii) și școli de vară, demonstrabile cu link la pagina web

internaționale:

coordonator: 15 puncte / activitate;

- 27-29 octombrie 2016, Iași: coordonator conferința internațională *Re-reading, Re-writing, Re-Contextualizing Shakespeare* [http://shakespeare.linguaculture.ro/index.php/organising-committee]
- 28 octombrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea seminarului internațional al Grupului COIMBRA *Innovation in Translator Education*, desfășurat la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”

Vezi

http://www.coimbra-group.eu/uploads/2015/Invitation%20translation%20seminar_Iasi.pdf

<http://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2015/10/Seminar-Coimbra-Iasi-2015-UAIC.pdf>

sau Director Documente insotitoare, Fisier Coimbra Programme sau Dosar_Documente relevante_conferințe (Program conferință)

- 4-5 iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: coordonator conferința internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication*

[<http://entice.linguaculture.ro/index.php/organisers-and-contact>]

- 31 octombrie - 2 noiembrie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: organizarea conferinței internaționale interdisciplinare *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas*

[<http://adaptationconference.linguaculture.ro/organizers-and-contacts.html>]

PUNCTAJ: 4x15 pct=60 puncte

3. Responsabilități în cadrul Universității, facultăților și în cadrul departamentelor conexe activităților de cercetare

- Coordonatoarea colectivului/catedrei de limba și literatura engleză: 10 puncte anual

PUNCTAJ: 10 pct x 5 ani=50 puncte

4. Membru în Senatul Universității, în Consiliul facultății, departamentului

- Membră în Senatul Universității: 15 puncte anual

PUNCTAJ: 15 pct x 5 ani= 75 puncte

- Membră în Consiliul facultății: 10 puncte anual

PUNCTAJ: 10 pct x 5 ani=50 puncte

- Membră în Consiliul departamentului: 5 puncte anual

PUNCTAJ: 5 pct x 5 ani=25 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 4: 150 puncte

5. Membru in comisii ale universitatii avizate de Senat (Comisia de Etica, Comisia pentru managementul calitatii, etc.)

10 puncte/comisie

- Membră în Comisia de Redactare a Regulamentului Senatului anterior
- Membră în Comisia de Etică a Universității
- Membră în Comisia de Relații Internaționale din cadrul Senatului

PUNCTAJ: 3 comisii x10 pct=30 puncte

6. Membru în comisii concurs în vederea ocupării un post didactic ori de cercetare în învățământul universitar

5 puncte / comisie

Presedinte comisie concurs

2012-2013

- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, conferențiar, poziția 19, publicat în Monitorul Oficial al României din 27 decembrie 2012
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, conferențiar, poziția 20, publicat în Monitorul Oficial al României din 27 decembrie 2012
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, conferențiar, poziția 21, publicat în Monitorul Oficial al României din 27 decembrie 2012
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, conferențiar, poziția 22, publicat în Monitorul Oficial al României din 27 decembrie 2012

2014-2015

- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Lector, pozitia 28

2015-2016

- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Lector, pozitia 29, publicat în Monitorul Oficial al României Nr 571. din 10.05.2016
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Lector, pozitia 30, publicat în Monitorul Oficial al României Nr 571. din 10.05.2016
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Conferențiar, pozitia 17, publicat în Monitorul Oficial al României Nr 571. din 10.05.2016

Membru**2011-2012**

- Universitatea Tehnică “Gheorghe Asachi” din Iași, concurs pentru postul de Lector, pozitia nr 7 in Statul de Functii al Catedrei de Limbi Moderne, a Facultatii de Textile Pielarie si Management Industrial, 28 septembrie 2011;
- Universitatea Tehnică “Gheorghe Asachi” din Iași, concurs pentru postul de Lector, pozitia nr 8 in Statul de Functii al Catedrei de Limbi Moderne, a Facultatii de Textile Pielarie si Management Industrial, 28 septembrie 2011.

2013-2014

- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Sesiunea sept 2013, lector pozitia 33
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Sesiunea sept 2013, lector pozitia 35
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, conferențiar, poziția 21 publicat în Monitorul Oficial al României 518/18.12.2013
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză , conferențiar, poziția 24 publicat în Monitorul Oficial al României 518/18.12.2013
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, asistent, poziția 41 publicat în Monitorul Oficial al României 518/18.12.2013
- Universitatea din Bucuresti, Concursuri februarie 2014, Comisia de concurs pentru postul de profesor universitar, poziția nr. 9

2014-2015

- FEAA, Concursuri ianuarie 2015, profesor poziția 9, Departamentul de Economie Politică și Relații Internaționale, publicat în Monitorul Oficial al României nr 662, din 182(XXV) și publicat în data de 24 noiembrie 2014
- Universitatea din București, Facultatea de Limbi si Literaturi Straine, Concursuri ianuarie 2015, Comisia de concurs pentru postul de profesor universitar, poziția nr. 8
- Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză, Concursuri, iulie 2015, Lector, pozitia 29 publicat în Monitorul Oficial al României 518/18.12.2013

2015-2016

- Universitatea “Vasile Alecsandri” din Bacau, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar, poziția 2, Post publicat în Monitorul Oficial al României, nr. 1304 din 25 noiembrie 2015, Partea a III-a
- Universitatea Tehnică “Gheorghe Asachi” din Iași, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic, concurs pentru ocuparea postului de lector universitar, poziția 31, post publicat în Monitorul Oficial al României Partea a III-a, nr. 1302, din data de 25.11.2015
- Universitatea „Ovidius” din Constanța, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării, Concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar, poziția 7, post publicat în Monitorul Oficial nr. 571 din data de 10/05/ 2016
- Universitatea „Dunarea de Jos” din Galați, Departamentul de Engleza, Concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar, poziția 5.

PUNCTAJ: 23 comisii x 5 puncte=115 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 6: 115 puncte

7. Membru în comisii de promovare, evaluare și examinare în examene naționale, examene profesionale, concursuri ale unor instituții culturale internaționale: 10 puncte / comisie

- 10 ianuarie 2012 - Comisie promovare pe post de profesor universitar pentru dr. Miriam Shlesinger, Universitatea Bar-Ilan, Israel

Vezi Director Documente insotitoare, Fisier Miriam Shlesinger

PUNCTAJ: 10 puncte

naționale: 5 puncte / comisie

- 25 mai 2015 - ISJ Neamt, concurs inspector scolar (engleză) jud Neamț

PUNCTAJ: 5 puncte

Comisii de abilitare: 5 puncte

- 11 aprilie 2014, Universitatea din Bucuresti, Prof. dr. Lili Coposescu

Vezi

<http://doctorat.unibuc.ro/wp-content/uploads/2014/05/Raport-Coposescu-Liliana.pdf>

sau Director Documente insotitoare, Fisier Comisie abilitare COPOSESCU sau Dosar_Documente relevante_Comisii abilitare

- 18 iunie 2016, Universitatea Transilvania Brasov, conf. Dr. Marinela Burada

Vezi

<http://www.unitbv.ro/doctorat/Abilitare/Tezedeabilitare.aspx> sau Director Documente insotitoare,

Fisier Propunere comisie Burada, sau

Dosar_Documente relevante_Comisii abilitare

PUNCTAJ: 10 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 7: 25 puncte

8. Membru comisii de doctorat (admitere, îndrumare și susținere publică) străinătațe: 5 puncte pentru fiecare activitate

Membră comisie susținere publică doctorat:

- 2012 (13 iulie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Alicante (Spania). Candidat: Roxana Mihaela Antochi. Titlul tezei : *Planificación cultural, censura y traducción dramática en la Rumanía comunista. Con especial referencia al teatro español.* Cond. științifici: prof. dr. Javier Franco Aixela și conf. dr. Cătălina Iliescu Gheorghiu

- 2015 (6 februarie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Oviedo (Spania). Candidat: Goretti Faya Ornia. Titlul tezei : *El folleto médico como género. Estudio contrastivo inglés-español*. Cond. științific: Prof. Dr. Roberto Valdeon

vezi Director Documente Insoitoare, Fisiere Comisie doctorat Univ Oviedo,

PUNCTAJ: 2 x 5pct=10 puncte

țară: 2 puncte pentru fiecare activitate

Membră comisie admitere doctorat studenți români: PUNCTAJ: 2 pct x 5 ani= 10 puncte

Membră comisie admitere doctorat studenți straini (Israel, etc.): PUNCTAJ: 2 pct x 5 ani=10 puncte

Membră comisie susținere publică doctorat: 2 puncte

- Februarie 2011, Universitatea din Bucuresti. Candidat Oana Alis Popescu. Titlul tezei: *Cultural Reworkings and Translations in/of Shakespeare's Plays*. Cond. științific: Prof. dr. Mădălina Nicolaescu.
- Noiembrie 2011, Universitatea Dunărea de Jos, Galati. Candidat Cristina Groparu Spiță (Chifane). Titlul tezei: *Translating Literature for Children*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
- Noiembrie 2011, Universitatea Dunărea de Jos, Galati. Candidat Monica Năstasi. Titlul tezei: *Translation as Intercultural Communication*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
- Ianuarie 2012 Universitatea Babes Bolyai, Cluj Napoca. Candidat Nicoleta Petronela Apostol. Titlul tezei: *Reading the Self/the Other: Aldous Huxley and Ethical Criticism*. Cond. științific: Prof. dr. Virgil Stanciu
- Septembrie 2012 Universitatea Dunărea de Jos, Galati. Candidat Alexandru Praisler. Titlul tezei: *Language, Power and Intercultural Communication: Translation Strategies and the Politics of Translation*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru
- Februarie 2013 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi. Candidat Beatrice Camelia Arbore. Titlul tezei: „Traduceri românești ale pieselor shakespeareiene *Othello*, *Richard al III-lea* și *A douăsprezecea noapte*”. Cond. științific: Prof. dr. Odette Blumenfeld.
- Noiembrie 2013 Universitatea Dunărea de Jos, Galati. Candidat Maria Aciobanitei. Titlul tezei: *Translating English and Romanian Proverbs*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru
- Octombrie 2014 Universitatea din Bucuresti. Candidat Carmen Cocea (Crisan). Titlul tezei: *Intensifying Adverbs in Translation. Looking into Malcolm Lowry's "Under the Volcano"/"La poalele vulcanului"/"Sub vulcan"*. Cond. științific: Prof. dr. Daniela Ionescu.
- Decembrie 2014 Universitatea Dunărea de Jos, Galati. Candidat Olga Georgiana Cojocaru. Titlul tezei: *Cultural Embeddedness and Thematic Area Competence in the Translation of Vocative Texts*. Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.
- Septembrie 2016 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi. Candidat: Arina Porozova. Titlul tezei: *Cromatică literară comparativă (engleză, rusă, italiană, română) în romanele lui Vladimir Nabokov: între original, traducere și autotraducere*. Cond. științific: Prof. dr. Eugen Munteanu

- Septembrie 2016 Universitatea Dunarea de Jos, Galati. Candidat: Ana Maria Păcleanu. Titlul tezei: *Not Only Taboo: Translating the 'Controversial' before, during and after Communism*
Cond. științific: Prof. dr. Elena Croitoru.

PUNCTAJ: 11 comisii x 2pct=22 puncte

Membră în comisii de îndrumare/referate UAIC (colectivele de engleză și franceză):

PUNCTAJ anual: 2pctx3 referate anual engleză+2pctx3referate anual franceză=12 pct

PUNCTAJ pe 5 ani: 12pct x 5 ani=60 puncte

Membră în comisii de îndrumare/referate (engleză) Universitatea din București:

PUNCTAJ: 2pct x 3 referate x1 an=6 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 8: 120 puncte

9. Proiecte din fonduri structurale: strategice și tip grant

membru: 10 puncte la 500.000 Euro x valoarea proiectului

- 2014: membru expert pe termen scurt (Contract individual de colaborare POSDRU 159/1.5 S/140863) în Proiectul „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-umane. Rețea de cercetare multi-regională”, UAIC-Director Petronel Zahariuc.
- 2011-2015 membru în proiectul STAGES (FP7)

<http://www.stages.csmcd.ro/index.php/networkmembers>

PUNCTAJ: 2X10=20 puncte

10. Proiecte pentru mobilități și plasamente internaționale (inclusiv cooperare și dezvoltare) tip „rețea”: participant 15 puncte

- 2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA2

PUNCTAJ: 15 puncte

simple: participant 15 puncte

- 2014-2017 - membră în proiectul NACT/PACTE *Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)* [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”] (FFI2013-42522-P), Ministerio de Economía y Competitividad, coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona

[<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/proyectos-en-curso>]

vezi și Director Documente insotitoare, **Fisier NACT-Message_2014**

PUNCTAJ: 15 puncte

- 2015-2016: participant proiect de cooperare culturală „East-North Travel and Intercultural Communication in Europe” (ENTICE), finanțat din fonduri SEE, contract de finanțare nr. 4961/11.11.2014

PUNCTAJ: 15 puncte

TOTAL PUNCTE NR. 10: 45 puncte

TOTAL PUNCTE CRITERIUL III: 695 puncte

TOTAL CRITERIUL I: 1261,13 puncte

TOTAL CRITERIUL II: 220 puncte

TOTAL CRITERIUL III: 695 puncte

TOTAL GENERAL PUNCTE: 2176.13 puncte